

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niszczący* głód i** trawiący żar, i trującą*** zarazę, i zwierzęce kły pošlę na nich – z jadem (węży) pełzających w prochu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pošlę na nich niszczący głód, trawiący żar, zgubną zarazę i zwierzęce kły — z jadem węży pełzających w prochu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Będą wyczerpani z głodu i strawieni gorączką i gorzką zarazą. Wyślę na nich też zęby bestii, z jadem gadów ziemskich.</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zniszczę od głodu, i będą strawieni gorączką, i śmiercią gorzką; zęby też bestyi pošlę na nie, z jadem gadzin ziemskich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyzdychają głodem i pożrą je ptacy klwaniem barzo przykrym, zęby bestyj zapuszczę w nie, z jadem wlekących się po ziemi i płazających.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zamorzy ich głód, gorączka ich strawi i złośliwa zaraza. Wbiję w nich kły dzikich zwierząt z jadem tych, co pełzają w prochu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą wyczerpani głodem, strawieni gorączką I jadowitą zarazą. Wypuszczę na nich kły zwierząt Wraz z jadem tych, co pełzają w prochu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą wyczerpani głodem, trawieni gorączką i złośliwą zarazą. Poślę na nich kły dzikich zwierząt z jadem pełzających w prochu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wycieńczy ich głód, gorączka i bolesna zaraza. Ześlę na nich drapieżne zwierzęta i jadowite gady pełzające w prochu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą wycieńczeni głodem, przeżarci gorączką i ciężką zarazą. Wyślę też na nich zęby drapieżników, wraz z trucizną tych, co czołgają się w pyle.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Spuchną od głodu, pożerani będą przez drapieżne ptactwo, będą dręczeni goryczą śmierci. Kły zwierząt zapuszczę w nich, jad tych, które pełzają w prochu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Танути будуть від голоду і (будуть) їжею птахів, і упадок неминучий. Пішлю на них зуби звірів, зі злістю тих, що плазують по землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy będą wycieńczeni głodem, strawieni gorączką i jadowitą zarazą – wtedy pošlę na nich żab zwierząt, wraz z żądłem tych, co pełzają w prochu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą wyczerpani z głodu i strawieni przez palącą gorączkę i gorzką zagładę. I naślę na nich zęby zwierząt oraz jad gadów z prochu.

¹⁾ niszczący, מַזֵּה ; wg PS: wyczerpujący, מַזֵּה .

²⁾ W PS brak w tym i następnym przyp.

³⁾ trującą, מַרְרִים ; wg PS: gorzkie (rzeczy), מַרְרִים .

